

# Übersetzer vertreten

## ihren Autor

Vorstellung des Erzählbandes  
„Weil heute Samstag ist“ des  
jungen ukrainischen Autors Otar  
Dovzhenko

Ein junger Autor aus der Ukraine. Sechs deutsche Übersetzer und Übersetzerinnen bei ihren ersten Gehversuchen im literarischen Übersetzen. Mit Claudia Dathe und Alexander Kratochvil zwei renommierte Übersetzer bekannter ukrainischer Autoren als ihre Mentoren. Ein Vertrauensvorschuss und eine großzügige Förderung durch die Robert Bosch Stiftung und die Stiftung Open Ukraine, der Tzuica Verlag aus Berlin, der ein Buch daraus machen will.

**Ort:** Polnisches Institut Leipzig,  
Markt 10, 04109 Leipzig

**Zeit:** 19. März 2010, 18:00

**Moderation:** Beatrix Kersten  
und Claudia Dathe

**Mitwirkende:** Kati Brunner,  
Jutta Lindekugel, Jakob Mischke,  
Tamara Münzer, Lydia Nagel

Zehn **Monate** Arbeit, vier Workshops intensiver  $\leftarrow$ Dis $\rightarrow$ kus $\leftarrow$ sion $\uparrow$ , **ungezählte** Stunden einsamen Brütens, zahllose Telefonate, seitenweise Notizen, 'zig Arbeitsversionen, **heiße** Köpfe, **WUT**, Erschöpfung – und dann immer wieder das **berauschende** Gefühl, auf der **richtigen Spur** zu sein, den **TON** getroffen, eine **Lösung!** gefunden zu haben.

Das Ergebnis dieses Experiments präsentieren wir Ihnen im Rahmen des Lesefestes „Leipzig liest“ auf der Leipziger Buchmesse in Gestalt des Erzählbandes „Weil heute Samstag ist“ von Otar Dovzhenko.

Die Übersetzer lesen in einer multimedialen Lesung Passagen aus Dovzhenkos Erzählungen und sprechen über ihre Erfahrungen mit der Ukraine und die Kniffligkeiten des Übersetzens.

Otar Dovzhenko: „Weil heute Samstag ist“,  
Berlin, Tzuica-Verlag 2010  
ISBN: 978-3-941056-01-5  
ca. 210 Seiten, Preis 17,90 €

*Herausgabedatum des Bandes ist August 2010.  
Vorbestellungen nimmt der Tzuica-Verlag unter  
der E-Mail [vertrieb@tzuica-verlag.de](mailto:vertrieb@tzuica-verlag.de) entgegen.*